

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Серия 24 – Гамбургская газета

Сова Ойлалия наводит журналистов на правильный след. Они обнаруживают, что в деле замешаны их коллеги из гамбургской газеты. Замечание Филиппа приводит Паулу в негодование.

Ойлалия, Паула и Филипп обнаруживают, что гамбургская газета инсценировала появление акулы в гамбургском порту, чтобы увеличить свой тираж. Познее между Филиппом и Паулой назревает ссора об использовании одного слова. Приглашение Филиппа посетить гавань Wilkomm-Höft утихомиривает Паулу.

Если бы Филипп следил за выбором слов, Паула бы на него не сердилась. При употреблении **глагольных приставок** речь часто также идёт о нюансах. Некоторые приставки уточняют значение глагола. Также стоит обратить внимание на **отделение приставки от основы при спряжении глаголов**.

Рукопись серии

Deutsche Welle и Институт имени Гёте представляют *Radio D* радиокурс немецкого языка. Автор Херрад Меезе.

Ведущая

Добро пожаловать на двадцать четвёртый урок радиокурса *Radio D*. Наши дотошные журналисты Паула и Филипп установили, что никакой акулы в гамбургском порту не было и нет. Просто какой-то ныряльщик плавал там с прикреплённым к спине акульим плавником. Помните?

Philipp

Der Taucher hat eine Haiflosse montiert.

Ведущая

Ойлалия с высоты птичьего полёта увидела кое-что интересное в здании школы сёрфинга и ныряния, где Пауле и Филиппу так ничего узнать и не удалось. Мужчина, которого они пытались расспросить о пропавшем сёрфере, не захотел с ними разговаривать. О причине его поведения Вы сможете догадаться, послушав, что там сейчас происходит.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage.

Ведущая

Попробуйте понять, какое событие отмечают в здании школы.

Szene 1: Feier in der Tauchschule

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp

... der Taucher...

Paula

... der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.
Das hast du gut gemacht, mein Hai.
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Taucher

Prost!

Ведущая

Кто бы мог подумать! Обман празднуют как успех.
Блеф с акулой устроили сообща ныряльщик, работник
школы сёрфинга и главный редактор газеты
«Гамбургер цайтунг». Сначала дама из газеты
поздравляет ныряльщика.

Frau von der Hamburger Zeitung

Also, herzlichen Glückwunsch.

Ведущая

Она хвалит его за то, что он хорошо сделал своё дело.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das hast du gut gemacht, mein Hai.

Ведущая

Успех главный редактор газеты видит в том, что все
покупали «Гамбургер цайтунг».

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Frau von der Hamburger Zeitung

Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

Ведущая

Тираж был огромный, радуется женщина.
Сообщники чокаются: Prost.

Frau von der Hamburger Zeitung

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Ведущая

Некоторое время веселье продолжается. Потом настроение резко меняется. Нырятьщик требует свою долю прибыли от продажи газеты.

Philipp

Radio D...

Paula

... die Reportage.

Ведущая

Попытайтесь разобраться, о чём идёт спор.

Szene 2: In der Tauchschule**Taucher**

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher

Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Ведущая

Спорят о деньгах. Звучало слово EURO (евро).
Нырятьщик, похоже, уже получил сто евро.

Taucher

Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung

Du hast 100 Euro bekommen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Taucher

Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Ведущая

Но он считает, что этого недостаточно. Ведь повреждена его доска для сёрфинга. Это стоит ещё сто евро.

Ведущая

Либо ему дадут ещё сто евро, либо... ныряльщик не договаривает. Но это угроза. Он может, конечно, выдать обманщиков, хотя ведь и сам принимал весьма активное участие: и с акульным плавником, и с доской для сёрфинга. Филиппу всё ясно. Он чувствует себя одураченным и стонет: «Всё подстроено». Он использует разговорное выражение GETÜRKT - Partizip II глагола TÜRKEN (поддельывать), не думая о том, что глагол образован от существительного TÜRKE (турок).

Philipp

Oh Mann, alles getürkt!

Ведущая

Паула возмущена тем, какие выражения выбирает её коллега. Не исключено, что это связано с её симпатией к Айхану, родители которого родом из Турции.

Paula

Wie bitte? Was hast du gesagt?

Ведущая

Филипп хочет загладить свою вину и приглашает Паулу в небольшое плавание на пароходе к портовому сооружению WILLKOMM-HÖFT в устье Эльбы. Здесь входящие и выходящие суда приветствуют подъёмом флага и исполнением гимна страны. Есть также небольшой ресторан для туристов. Послушайте разговор Филиппа с Паулой. Что хочет Филипп? Что хочет Паула?

Szene 3: Am Schiffsanlegesteg

Philipp

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula

Ja und?

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Einladen? Wohin?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula

Wieso denn?

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... Und wir machen ein Spiel.

Komm, ich lade dich ein.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“, und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Ведущая

Филипп хочет показать Пауле место, где он часто бывал ребёнком.

Philipp

Da war ich oft als Kind.

Ведущая

Паула всё ещё дуется, и Филипп просит её согласиться на поездку ради него.

Philipp

Komm doch bitte, mir zuliebe.

Ведущая

Паула уступает, но при условии, что она расскажет ему историю слова GETÜRKT.

Paula

Na ja, gut.

Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“.

Ведущая

Вернёмся к началу этой сценки. Филиппу приходит в голову идея пригласить Паулу в небольшое плавание, но восторга его предложение не вызывает.

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Einladen? Wohin?

Ведущая

Паула реагирует довольно равнодушно: «Пригласить? Куда?» Филипп называет место, где он хочет побывать с Паулой и причину своего выбора.

Philipp

Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind.

Ведущая

Может быть, Вы узнали в названии сооружения корень слова WILLKOMMEN (добро пожаловать)?

Philipp

Nach Willkomm-Höft.

Ведущая

В этом месте с 1952 года ежедневно приветствуют все входящие и выходящие суда. В знак приветствия включается запись государственного гимна страны.

Philipp

Du hörst die Nationalhymne...

Ведущая

Какой гимн нужно включить, определяют по флагу, под которым плывёт судно.

Philipp

Du siehst die Flagge...

Ведущая

Филипп всё это знает и хочет поиграть с Паулой в игру.

Philipp

... Und wir machen ein Spiel.

Ведущая

Наверное, это игра, в которую он играл в детстве: по флагу и гимну отгадать из какой страны судно. Паула соглашается на плавание и на игру, потому что ей хочется рассказать историю слова GETÜRKT, а эта история связана с понятиями государственный гимн и флаг. «Договорились?» спрашивает она. И Филипп радостно отвечает: «Договорились».

Paula

Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan

Radio D...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

einladen

Sprecher

Ich möchte dich einladen.

Sprecher

zuhören

Sprecherin

Du musst gut zuhören.

Ведущая

Мы должны их оставить на время, потому что нами опять займётся профессор.

Ведущая

Филипп приглашает Паулу. С точки зрения языка это тоже интересно, правда, господин профессор?

Профессор

Это действительно так. Глагол EINLADEN (приглашать) – это пример очень интересного явления в немецком языке. Бывают приставки, которые придают глаголу иную специфику или даже полностью меняют его значение.

Послушайте ещё раз глагол EINLADEN (приглашать). Обратите внимание на приставку ein. На неё падает ударение, потому что значение её велико.

Ведущая

У глагола ZUHÖREN (слушать) приставка тоже ударная.

Профессор

Да, в отличие от глагола HÖREN (слышать) глагол ZUHÖREN означает направленное внимание – слушать.

Ведущая

Я считаю, что нужно знать обстоятельства действия и перевод глагола. А знание приставок в практике роли не играет.

Профессор

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Нет, Вы не правы. Глаголы с ударной приставкой имеют и синтаксические особенности. Об этом мы пока не говорили, потому что во всех наших примерах эти глаголы выступали в сочетании с модальным глаголом в неопределённой форме. Послушайте ещё раз.

Philipp

Ich möchte dich einladen.

Paula

Und du musst gut zuhören.

Ведущая

А в предложениях без модального глагола?

Профессор

В них приставка отделяется от глагола и ставится в самом конце. Например, глагол «приглашать».

Sprecher

einladen

Sprecherin

Ich lade dich ein.

Профессор

Или о судах, которые выходят в море.

Sprecher

abfahren

Sprecherin

Hier fahren die Schiffe ab.

Ведущая

Большое спасибо, господин профессор.
А Вы, дорогие радиослушатели, можете теперь ещё раз послушать сегодняшние сценки.

В школе для сёрфинга отмечают успех весьма сомнительной акции.

Eulalia

Da sind sie alle:
die Chefin der Hamburger Zeitung...

Philipp

... der Taucher...

Paula

... der Mann...

Frau von der Hamburger Zeitung

Ruhe bitte, Ruhe!
Also, herzlichen Glückwunsch.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Das hast du gut gemacht, mein Hai.
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –
das war eine Riesenaufgabe, bravo!
Also, Prost!

Taucher
Prost!

Taucher
Und mein Geld?

Frau von der Hamburger Zeitung
Du hast 100 Euro bekommen.

Taucher
Das ist nicht genug.
Mein Surfbrett ist kaputt.
Das kostet noch mal 100 Euro – oder...

Philipp
Oh Mann, alles getürkt!

Paula
Wie bitte? Was hast du gesagt?

Ведущая
Филипп приглашает Паулу в небольшое плавание.

Philipp
Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

Paula
Ja und?

Philipp
Ich möchte dich einladen.

Paula
Einladen? Wohin?

Philipp
Nach Willkomm-Höft.
Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

Paula
Wieso denn?

Philipp
Komm doch bitte, mir zuliebe.
Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge... Und wir machen ein Spiel.
Komm, ich lade dich ein.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

Na ja, gut.
Philipp, aber ich erzähle die Geschichte zu „getürkt“,
und du musst gut zuhören. Abgemacht?

Philipp

Abgemacht!

Ведущая

На следующем уроке Вы узнаете историю выражения
GETÜRKT, которое почему-то очень интересует Паулу.
До скорого!

Paula

Bis zum nächsten Mal,
liebe Hörerinnen und Hörer.

Вы слушали *Radio D*, радиокурс немецкого языка
Института имени Гёте и Deutsche Welle.

Ayhan

Und tschüs.

Херрад Меезе

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle